

***Valiokunnanmietintö** suomenkielisten nimien vahvistamisesta kaupungin kaduille, toreille, tiloille y. m.*

Kirjeensä ohella tämän vuoden huhtik. 25 p:ltä on Maistraatti lähettänyt Kaupunginvaltuustolle lausunnon antamista varten Rahatoimikamarin Maistraatille tekemän esityksen (katso liitettä) siitä, että kaupungin katujen, torien, tilojen, saarien, merenlahtien y. m. suomenkieliset nimitykset vahvistettaisiin otettavaksi työn alla olevaan suomenkieliseen kaupungin asemakarttaan. Tätä asiata käsiteltäessä, jossa Helsingin Suomalainen Seura on Maistraattiin jättänyt myöskin Kaupunginvaltuustolle osoitetun kirjoituksen, on Valtuusto touk. 12 p:n kokouksessa jättänyt asian allekirjoittaneiden muodostaman valiokunnan valmistettavaksi. Alustavan ehdotuksen asiasta laadittuaan sekä mainitun kirjoituksen johdosta Kotikielen Seuran ja Helsingin Suomalaisen Seuran lausunnot hankittuaan, saa valiokunta tehtävänsä täyttämiseksi antaa seuraavan lausunnon ja ehdotuksen asiasta.

Valiokunta, joka on ottanut huomioon Rahatoimikamarin kirjeen asiassa, ei kuitenkaan kaikessa ole voinut yhtyä Rahatoimikamarin esittämiin näkökohtiin kaupungin katujen ja yleisten paikkain y. m. suomenkielisiä nimiä määritessä. Mitä ensinnäkin tulee kaupungin alueen rajojen sisäpuolella oleviin vesiin, kuten selkiin, lahtiin ja salmiin sekä niissä oleviin saariin, kariin ja matalikkoihin, jotka ovat merkittyinä luotsilaitoksen kartoissa ja merikorteissa, ei valiokunta katso tämän seikan olevan pätevänä syynä seuratakseen niiden nimittämiseen nähden toisia perusteita kuin kaupungin muihin paikkoihin nähden. Mitään haittaa merenkululle ja sen yhteydessä oleville harrastuksille ei näet voi aiheutua siitä, että kaupungin asemakartta, joka on aijottu kokonaan toisia tarkoituksia varten, sisältää vesien ja saarien merikorteista poikkeavat suomalaiset nimet. Mitä sitten tulee kaupunkiin yhdistettyihin tiloihin, joilla maakirjassa on katasterinimet, on valiokunta tahtonut säilyttää nämä nimet muuttumattomina. Muuten on valiokunta laatiessaan katujen ja yleisten paik-

kain nimitysehdotusta ottanut pääasiallisesti huomioon, että, milloin kadun tai yleisen paikan vissi suomalainen nimitys on saavuttanut yleisen käytännön, se on myöskin säilytetty. Ainoastaan poikkeustapauksissa ja silloin kun ruotsalaista nimeä käytetään yleisesti myöskin suomalaisessa puheessa — kuten esimerkiksi »Fredriksberg» — on valiokunta ehdottanut tämän nimen säilyttämistä. Että valiokunta ei ole voinut suu-remmassa määrin puoltaa yksinomaan ruotsalaisten nimitysten ottamista on riippunut myöskin siitä, että osaa ruotsinkielisistä nimistä voivat suomea puhuvat ainoastaan vaikeasti ilman rumentavaa vääntämistä lausua.

Esitetyn nojalla saa valiokunta esittää

*että Kaupunginvaltuusto puolestaan ehdot-
taisi hyväksyttäväksi kaupungin katujen, torien,
yleisten paikkain ja tilojen y. m. nimitykset alla-
olevan luettelon mukaan.*

Helsingissä lokak. 29 p:nä 1908.

Lennart Cajander.

J. V. Ruuth.

E. W. Walldén.

Alarik Hernberg.

Abrahamsgatan	Abrahaminkatu	Andréegatan	Antinkatu
Adlercreutzgatan	Adlercreutzinkatu	Ankargatan	Ankkurikatu
Adolfsgatan	Adolfinkatu	Annegatan	Annankatu
Agricolagatan	Agrikolankatu	Anneberg	Anneberg
Ahlqvistgatan	Ahlqvistinkatu	Apollo gatan	Apollonkatu
Ainogatan	Ainonkatu	Arabiagatan	Arabiankatu
Alavogatan	Alavudenkatu	Arbetaregatan	Työmieskatu
Albertsgatan	Albertinkatu	Arkadiagatan	Arkadiankatu
Aleksis Kivi gatan	Aleksis Kiven katu	Armfeltgatan	Armfeltinkatu
Alexandersgatan	Aleksanterinkatu	Aspnäsgatan	Haapaniemenkatu
Alkärrsgatan	Leppäsuonkatu	Auroragatan	Aurorankatu
Alpgatan	Alppikatu	Backas	Bakkas
Alphyddan	Alppila	Badhusgatan	Saunakatu

Bangatan	Ratakatu	Bässkräfvän	Pässinkuoppa
Barnhemsgatan	Lastenkodinkatu	Böhle	Pyöli
Barnhemsgränden	Lastenkodinkuja	Castréngsgatan	Castréninkatu
Bernhardsgatan	Bernhardinkatu	Chausséen (ö., v.)	Viertotie (Itäinen, Län- tinen)
Berggatan	Vuorikatu		
Berghäll	Kallio	Chausséeegränd	Viertotienkuja
Bergmansgatan	Vuorimiehenkatu	Choræusgatan	Choræuksenkatu
Björngatan	Karhukatu	Chydeniusvägen	Chydeniuksentie
Bleholmen (n., s.)	Bleholma (Pohjoinen, Eteläinen)	Cirkelgatan	Sirkkelikatu
		Cirkusgatan	Sirkuskatu
Bleholmsgrundet	Bleholmankari	Creutzgatan	Creutzinkatu
Blåbärslandet	Mustikkasaari	Cygnæusgatan	Cygnæuksenkatu
Bockholmen	Pukkisaari	Dal	Laaksola
Borgmästarehästen	Pormestarin hepo	Dalgatan	Laaksolankatu
Borgmästareklipporna	Pormestarin luodot	Dagmargatan	Dagmarinkatu
Borgågatan	Porvoonkatu	Djurgården	Eläintarha
Boulevardsgatan	Bulevardinkatu	Djurgårdsviken	Eläintarhanlahti
Brahegatan (ö., v.)	Brahenkatu (Itäinen, Läntinen)	Djurgårdsvägen	Eläintarhantie
		Djurgårdsgatan	Eläintarhankatu
Brobergsgatan	Siltavuorenkatu	Docksgatan	Telakkakatu
Brobergshamnen	Siltavuorensatama	Dockstorget	Telakkatori
Brobergskajen	Siltavuorenranta	Drumsöfjärden	Drumsönselkä
Broholmen	Siltasaari	Dunckergatan	Dunckerinkatu
Broholmsgatan	Siltasaarenkatu	Döbelngatan	Döbelninkatu
Broholmstorget	Siltasaarentori	Edesgrunden	Taivalluodot
Bruden	Morsionsaari	Edesholmen	Taivalsaari
Brudgummen	Ylkäsaari	Edesviken	Taivallahti
Brunnsgatan	Kaivokatu	Edesvikstorget	Taivallahden tori
Brunnsparken	Kaivopuisto	Ehrensärdsvägen	Ehrensärdintie
Brunnsparkshallén	Kaivopuiston lehtokuja	Ekogatan	Kaikukatu
(ö., v.)	(Itäinen, Läntinen)	Elisabetsgatan	Elisabetinkatu
Bryggaregatan	Panimokatu	Elisabetstorg	Elisabetintori
Brädgårdsgatan	Lautatarhankatu	Engelplatsen	Engelin aukio
Brändögatan	Kulosaarenkatu	Eriksgatan	Eerikinkatu
Busholmen	Jätkäsaari	Esbogatan	Espoonkatu
Byholmen	Kyläsaari	Esplanaderna	Esplanaadit
Båtsmansgatan	Pursimiehenkatu	Esplanadgatan (n., s.)	Esplanaadikatu (Poh- jois, Etelä)
Bässen (stora, lilla)	Pässi (iso, pikku)		

Estnäs g atan	Vironniemenkatu	Hafstorget	Meritori
Fabians g atan	Fabianinkatu	Hagasund g atan	Hakasalmenkatu
Fabriks g atan	Tehtaankatu	Hagavägen	Hakatie
Fjälldals g atan	Tunturilaakson katu	Hagnäs g atan	Hakaniemenkatu
Flisholmen	Sirpalesaari	Hagnästorg	Hakaniementori
Flemings g atan	Fleminginkatu	Halfvägsholmen	Puolimat k ansaari
Fågelsång	Linnunlaulu	Hamnen (n., s.)	Satama (Pohjois, Etelä)
Fågelviks g atan	Lintulahdenkatu	Hamngatan (v. ö.)	Satamakatu (Läntinen, Itäinen)
Folkskole g atan	Kansakoulukatu		
Forsby	Forsby	Hanaholmen	Hanasaari
Franzén g atan	Franzéninkatu	Heinolagatan	Heinolankatu
Freese g atan	Freesenkatu	Helenegatan	Helenankatu
Fredriksberg	Fredriksberg	Helsingegatan	Helsinginkatu
Fredriksberg g atan	Fredriksberginkatu	Helsingenäsparken	Helsinginniemenpuisto
Fredriks g atan	Fredrikinkatu	Henriksallén	Henrikinlehtokuja
Fredrikstorget	Fredrikintori	Henriks g atan (v., ö.)	Henrikinkatu (Länsi-Itä-)
Fred g atan	Rauhakatu		
Främlings g atan	Muukalaiskatu	Hermans g atan	Hermanninkatu
Fölisön	Seurasaari	Hermanstad	Hermanni
Galitzinvägen	Galitzinintie	Hesperia g atan	Hesperiankatu
Gammelstaden	Vanhakaupunki	Holmnäs g atan	Saari n iemenkatu
Gammelstadsfjärden	Vanhankaupungin selkä	Hoplax g atan	Huopalahdenkatu
		Humleberg g atan	Humalvuore n katu
Gasverk g atan	Kaasutehtaankatu	Hummel g atan	Humalistokatu
Gengatan	Oikokatu	Hummelgrunden	Humalluodot
Georg g atan	Yrjönkatu	Hummelvik	Humallahti
Glogatan	Kluuvikatu	Högberg g atan	Korkeavuore n katu
Granolmen	Kuusisaari	Högholmen	Korkeasaari
Grejus g atan	Grei j uksen katu	Högvaktstorget	Päävahdintori
Grisen	Porsassaari	Hönan	Kanasaari
Gräsviks g atan	Ruoholahdenkatu	Hörneberg g atan	Kulmavuore n katu
Gräsvikskajen	Ruoholahdenranta	Ilmarinengatan	Ilmarisenkatu
Gumtäck t gatan	Gumtähdenkatu	Jernväg g atan (n., s.)	Rautatiekatu (Pohjois-, Eteläinen)
Gustaf g atan	Kustavinkatu		
Göksgränd	Käenkuja	Jernvägstorget	Rautatientori
Gördel g atan	Vyökatu	Johannesvägen	Johanneksentie
Haf g atan	Merikatu	Josafats g atan	Josafatinkatu
Hafshamnen	Merisatama	Jungfrustigen	Neitsytpolku

Junogatan	Juunonkatu	Lappudden	Lapinniemi
Jupitergatan	Jupiterinkatu	Lappuddsgrunden	Lapinniemen luodot
Jägaregatan	Metsästäjäkatu	Lappviken	Lapinlahti
Kaavigatan	Kaavinkatu	Lappviksgatan	Lapinlahdenkatu
Kajsaniemi	Kaisaniemi	Lappviksskvären	Lapinlahdenpuistikko
Kajanagatan	Kajaaninkatu	Lilla Robertsgatan	Pikku Robertinkatu
Kakelgatan	Kaakelikatu	Linjen I—IV	Linja I—IV
Kammioгatan	Kammionkatu	Linsarör	Linsari
Kampgatan	Kampinkatu	Lonnan	Lonna
Kamptorget	Kampintori	Lotsгatan	Luotsikatu
Kanalгatan	Kanavakatu	Lovisagatan	Lovisankatu
Kanalkajen	Kanavaranta	Ludvigsgatan	Ludvikinkatu
Kanaltorget	Kanavatori	Luthergatan	Lutherinkatu
Kapellesplanaden	Kappeliesplanaadi	Länsman	Nimismies
Kaptensgatan	Kapteeninkatu	Långabron	Pitkäsilta
Karlsгatan	Kaarlenkatu	Långbrokajen	Pitkäsillanranta
Kaserngatan	Kasarmikatu	Lökholmsgatan	Sipulisaarenkatu
Kaserntorget	Kasarmintori	Lönnrotsgatan	Lönnrotinkatu
Katrineгatan	Katariininkatu	Magasinsgatan (n., s.)	Makasiinikatu (Pohjois-, Etelä-)
Karelskagatan	Karjalankatu	Magasinskajen	Makasiiniranta
Kneckten	Nihti	Majstad	Toukola
Konstantinsgatan	Konstantininkatu	Malmbrinken	Malminrinne
Kotkagatan	Kotkankatu	Malm	Malmi
Kottby	Kottby	Malmgatan	Malminkatu
Kristiansgatan	Kristianinkatu	Manegeгatan	Maneesikatu
Kristinagatan	Kristiininkatu	Mariegatan	Mariankatu
Kronbergsfjärden	Kruunuvuorenselkä	Maringatan	Meriväenkatu
Kronbergsgatan	Kruunuvuorenkatu	Marinkajen	Meriväenranta
Kronbergskajen	Kruunuvuorenranta	Marintorget	Meriväentori
Kronohagsgatan	Kruununhaankatu	Mauritzgatan	Maurinkatu
Kullervogatan	Kullervonkatu	Meilansgatan	Meilahdenkatu
Kulneffgatan	Kulneffinkatu	Mellangatan	Välikatu
Kyrkogatan	Kirkkokatu	Mikaelsgatan	Mikonkatu
Kyrkogårdsgatan	Kirkkomaankatu	Minervagatan	Minervankatu
Kyrkotorget	Kirkkotori	Munkholmen	Munkkisaari
Köpmansgatan	Kauppiaskatu	Munkholmsgatan	Munkkisaarenkatu
Lappbrinken	Lapinrinne	Museigatan	Museokatu
Lappogatan	Lapuankatu		

Myntgatan	Rahapajankatu	Riddarhusskvären	Ritarihuoneenpuistikko
Myntkajen	Rahapajanranta	Rosagatan	Roosankatu
Märrholmen	Merasaari	Rosavillagatan	Roosavillakatu
Narinken	Narinkka	Runebergs Esplanaden	Runebergin Esplanaadi
Neckensgränd	Näkinukuja	Runebergsgatan	Runeberginkatu
Nikolaigatan	Nikolainkatu	Rådmansgatan	Raatiemiehenkatu
Nimrodgatan	Nimrodinkatu	Rönnskär	Rönnskär
Nordenskiöldgatan	Nordenskiöldinkatu	Råholmen	Rajasaari
Nordenskiöldsplatsen	Nordenskiöldin aukio	Råholmsgatan	Rajasaarenkatu
N. Esplanadgatan	Pohjois-Esplanaadikatu	Rödbergsgatan	Punavuorenkatu
Norra Hamnen	Pohjoissatama	Röddäldsgatan	Punanotkonkatu
Norra Kajen	Pohjoisranta	Saimagatan	Saimaankatu
Norra Magasinsgatan	Pohjois-Makasiinikatu	Salligatan	Sallinkatu
Norra Sandvikskajen	Hietalahden pohjois- ranta	Salutorget	Kauppatori
Norrsör	Kuorekari	Salomonsgatan	Salomoninkatu
Nykyrkovägen	Uudenkirkontie	Sampogatan	Sammonkatu
Nykyrkobrinken	Uudenkirkonrinne	Sampogränd	Sammonkuja
Nylandsgatan	Uudenmaankatu	Sandelsgatan	Sandelsinkatu
Nätholmen	Verkkosaari	Sandholmen	Hietasaari
Nätholmsgatan	Verkkosaarenkatu	Sandnäs	Hietaniemi
Observatoriegatan	Tähtitorninkatu	Sandudd	Hietanokka
Oihonnagatan	Oihonnankatu	Sanduddsvillaväg	Hietanokan huvilatie
Oriongatan	Orioninkatu	Sandviken	Hietalahti
Ormholmen	Kyysaari	Sandviksgatan	Hietalahdenkatu
Packhustorget	Pakkahuoneentori	Sandvikskajen	Hietalahdenranta
Paloholmen	Palosaari	Sandvikstorget	Hietalahdentori
Parkgatan	Puistokatu	Savilagatan	Savilankatu
Petersgatan	Pietarinkatu	Savolaxgatan	Savonkatu
Porthansgatan	Porthaninkatu	Senatstorget	Senaatintori
Prestgatan	Papinkatu	Sibbogatan	Sipoonkatu
Qvarnvägen	Myllytie	Sibyllegatan	Sibyllankatu
Regeringsgatan	Hallituskatu	Sidogatan	Sivukatu
Rehbindergatan	Rehbinderinkatu	Silfversundet	Hopeasalmi
Reimars	Reimars	Simonsgatan	Simonkatu
Repslagaregatan	Köydenpunojankatu	Sjömansgatan	Merimiehenkatu
Richardsgatan	Rikhardinkatu	Skarpskyttegatan	Tarkkampujankatu
Riddaregatan	Ritarikatu	Skatuddsgatan	Katajanokankatu
		Skatuddskajen	Katajanokan ranta

Skatuddskobben	Katajanokan luoto	Tallbacka	Mäntymäki
Skepparebrinken	Laivurinrinne	Tallholmen	Mäntysaari
Skepparegatan	Laivurinkatu	Tavastgatan	Hämeenkatu
Skeppsredaregatan	Laivanvarustajankatu	Teater Esplanaden	Teatteri esplanaadi
Skiffergrunden	Liuskaluodot	Tempelgatan	Temppelikatu
Skifferholmen	Liuskasaari	Terassgatan	Pengerkatu
Skillnaden	Erottaja	Tilkka	Tilkka
Skilnadsgatan	Erottajakatu	Tjärholmen	Tervasaari
Skolgränd	Koulukuja	Torggatan	Torikatu
Skoltorget	Koulutori	Toivogatan	Toivonkatu
Skällarn	Kellosaari	Topeliusgatan	Topeliuksenkatu
Slottsgatan	Linnakatu	Torkelgatan	Torkkelinkatu
Slottskajen	Linnaranta	Trekanten	Kolmikulma
Smedsgatan	Sepänkatu	Trädgårdsgatan	Puutarhakatu
Sofiegatan	Sofiankatu	Träsk	Träsk
Sofielund	Sofianlehto	Tunnbindaregatan	Tynnyrintekijänkatu
Sommargatan	Kesäkatu	Tvärgatan	Poikkikatu
Sparbankskajen	Säästöpankinranta	Tölögatan	Töölönkatu
Speranskivägen	Speranskintie	Tölövikén	Töölönlahti
Sportplanen	Urheilukenttä	Ulrikaborgsgatan	Ulrikaporinkatu
Stenhuggaregatan	Kivenhakkaajankatu	Ulrikaborgsberget	Ulrikaporinvuori
Stengårdsgatan	Kivelänkatu	Ulrikagatan	Ulrikankatu
Strandvägen	Rantatie	Ugnsholmen	Uunisaari
Strandgatan	Rantakatu	Unionsgatan	Unioninkatu
Stora Robertsgatan	Iso Robertinkatu	Uttern	Saukko
Stortorget	Isotori	Uttergrund	Saukonkari
Sturegatan	Sturenkatu	Valhallaplan	Valhallankenttä
Styrmansgatan	Perämiehenkatu	Valhallavägen	Valhallantie
Sumparn	Sumppari	Vallgård	Vallila
Svalbogatan	Pääskylänkatu	Wallinsgatan	Wallininkatu
Söderviksgatan	Suvilahdenkatu	Wallinsgränd	Wallininkuja
Södra Esplanadgatan	Etelä-Esplanaadikatu	Vanda å	Vantaan joki
Södra Hamnen	Eteläsatama	Vasagatan	Vaasankatu
Södra Magasinsgatan	Etelä Makasiinikatu	Vattenborgsgatan	Vesilinnankatu
Södra Sandvikskajen	Hietalahden eteläranta	Wecksellvägen	Wecksellintie
Sörnäs Hamnen	Sörnäisten satama	Vegagatan	Vegankatu
Sörnäs strandväg	Sörnäisten rantatie	Vellamogatan	Vellamonkatu
Sörnästorg	Sörnäisten tori	Vestra kajen	Länsi ranta

Viborgsgatan	Viipurinkatu	Väfvaregatan	Kankurinkatu
Vilhelmsgatan	Vilhonkatu	Zachrisgatan	Sakarinkatu
Vilhelmsbergsgatan	Vilhonvuorenkatu	Äggelby	Oulunkylä
Vinkelgatan	Kulmakatu	Äsgatan	Harjulankatu
Villagatan	Huvilakatu	Ängsgatan	Niittykatu
Violagatan	Violankatu	Ärtholmen	Hernesaari
Wladimirsgatan	Wladimirinkatu	Ärtholmsgatan	Hernesaarenkatu
Vrakholmen	Hylkysaari	Örarna	Särkät

HELSINGIN

Liite.

RAHATOIMIKAMARI

Huhtikuun 16 p:n 1908.

Maistraatille.

N:o 174.

Sittenkun Kaupunginvaltuusto kulunkiarviokäsittelyssä jouluk. 28 p:nä 1906 oli myöntänyt määrärahan Helsingin kaupungin asemakartan laatimista varten, on työ nyt sikäli lähipitäen loppuunsaoritettu, että asemakartan suomalaisen painoksen ottamista varten puuttuu ainoastaan katujen, torien, tilojen, saarien, selkien y. m. suomalaiset nimitykset. Koska kuitenkin eri tapauksissa yhdelle ja samalle kadulle käytetään kahta erilaista suomalaista nimitystä sekä katujennimien erään osan kääntäminen näyttää olevan tarpeetonta, — mikä muuten on aiheuttanut että nimet katukilvissä ilmaistaan myöskin venäläisenä käännöksenä — ja koska tämän vuoksi ei ainoastaan tarpeellinen oikaisu vaan myöskin yhtenäisyys mainitussa suhteessa olisi toivottava, on Rahatoimikamari tahtonut jättää Maistraatin harkittavaksi, eikä olisi syytä vahvistaa noudatettavaksi ne suomalaiset nimitykset, joiden pitäisi kaduille, toreille y. m. tulla kyseeseen. Rahatoimikamari on samalla tahtonut puolestaan esittää asiassa,

että koska vahvistetuissa kaupunginasemakaavoissa mainitut saarten, karien, matalikkojen, salmien ja selkien nimet tavataan myöskin luotsilaitoksen kartoissa ja merikorteissa, näyttää ilmeiseltä, ettei näitä nimityksiä pitäisi käännöksen kautta muuttaa, vaan säilyttää ne edelleenkin vanhastaan omaamillaan nimillä;

että myöskin kaikki tilain, tilusten ja sellaisten alueiden nimet, kuten esimerkiksi »Sörnäs», »Aspnäs», »Eko», »Wallgård» y. m. sekä tällaisten alueiden mukaan nimitetyt kadut, olisivat jätettävät muuttamatta, koska näiden suomentamiseen ei myöskään näytä olevan päteviä syitä,

että käännöksen pitäisi tulla kyseeseen ainoastaan katujen ja paikkain nimiin nähden, kuten esim. Ratakatu, Albertinkatu, Kaivopuisto, Eläintarha y. m., sekä

että nimenmuutoksissa olisi muuten kiinnitettävä tarpeellista huomiota siihen, että joukko katuja on nimitetty erinäisten henkilöiden etunimien mukaan, jotka niinmuodoin olisivat pääasiallisesti säilytettävät muuttamattomina.

Rahatoimikamarin puolesta:

Alexis Gripenberg.*Georg Estlander.*

Helsinki 1908, Osakeyhtiö Kauppakirjapaino.
